

## **«ЛѢКАРСТВО НА ОСПАЛЫЙ ОУМЫСЛЬ ЧЕЛОВѢЧІЙ» – пам'ятка української мови та мистецтва перекладу.**

*У публікації представлено десять сторінок транслітерованого тексту стародруку 1607 року з Острозької друкарні «Лѣкарство на оспалый оумысль чоловѣчій». Унікальність цієї пам'ятки в тому, що упорядник поряд із церковнослов'янськими текстами (двома «Словами» Іоана Златоуста та «Тестаментом» візантійського імператора Василя сину Льву) подав власний переклад тогочасною літературно-писемною «руською» мовою.*

У XVI ст. реформаційні хвилі докотилися до східнослов'янських земель. Чи не найпозитивнішим і найпрогресивнішим явищем цих віянь у культурно-мовному житті народів Європи стала поява літературних творів та перекладів Святого Письма народними мовами. У Західній Європі «відступила» латина, на землях Західної Русі (України та Білорусі) прогресивних діячів культури, церкви вже не завжди вдовольняла церковнослов'янська мова. Франциск Скорина, Михайло Василієвич та архимандрит Григорій, Симон Будний, Василь Тяпинський, Валентин Негалевський та ін. намагалися Слово Боже донести до пастви мовою більш доступною, зрозумілішою, ніж чужа церковнослов'янська. Сучасники цю мову називали «простою» або «руською». Характерною особливістю тогочасної літератури на українських та білоруських землях було не лише представлення власне перекладів, але й публікування поряд оригінального й перекладного тексту. До таких відносимо Євангеліє соціанина Василя Тяпинського (бл. 1570 р.) та острозький друк 1607 р. «Лѣкарство ...», появу якого пов'язують з діяльністю Дем'яна Наливайка. Коли першій пам'ятці «поталанило» більше: орфографічні та фонетичні риси ґрунтовно дослідив білоруський дослідник Ігор Климов<sup>1</sup>, а в 2005 році у Німеччині побачило світ факсимільне видання з коментарем<sup>2</sup>, то

---

<sup>1</sup>Клімаў І. Мова перекладу Евангелля В.Цяпінскім. Аўтарэф. дыс. ... канд. філалаг. навук. – Мінск, 1997.

<sup>2</sup>Evanhelije in der Überetzung des Vasil Tjapinski um 1580. Facsimile und Kommentare / Herausgegeben von Heorhi Halenčanka. – 2005. Ferdinand Schöningh.

острозька пам'ятка так і залишається малодоступним стародруком, кілька примірників якої зберігаються в спецфондах кількох бібліотек, можливо, в деяких приватних книгозбірнях.

А втім, уже попередній аналіз мовних особливостей «Лькарства...» засвідчує надзвичайну цінність пам'ятки для вивчення староукраїнської мови цього періоду.

Поряд із виразними фонетичними українізмами: оу̇ тѣка ю(т) 191, свѣті тиса 193, оу̇ тѣ(к) 195, квѣ(т)ки 196, на дорó зѣ, камѣ нѣ, надѣ ю (197), не ѿ гла́ дѣмоса (199), якими багата пам'ятка, особливо цікава перекладацька робота упорядника книги. Простежуємо, як вміло і вдало в низці випадків упорядник підбирає розмовні лексичні та фразеологічні відповідники до церковнослов'янських:

чюдишиса – са дивуєшъ (192),  
въ лицѡхъ – в твари (192),  
бєсѣдоуєтъ – ро(з)мовлає(т)  
(189),  
покаанїа – покоути (189),  
зри – ѡба(ч) (191),  
в началѣхъ – на поча́тку (191),  
к тебѣ – до тебє (191),  
желаєтъ – прагне(т) 189,

въ поустыни – на поуци (189),  
многожды – частокро(т) (189),  
моучити – карати (189),  
видѣти – ѿ бачити (191),  
птенца – пташата (191),  
преградоу – перегородѣ (191),  
хракотиноу – флектѣмѣ (194),  
видѣти – смотреѣти (194).

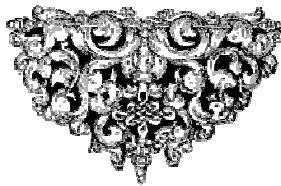
Нерідко автор вдається до описових конструкцій при перекладанні складних церковнослов'янських суджень:

и̇ градъ и̇ хра́ мѣ оу̇ стро́и лѣ – мѣ сто и̇ цр̑ковъ  
допомага́ лѣ и̇ мѣ збѣдо́ва ти (189), ѡ(т)вра́ца ющихъ са̇ є̇ го̇  
– оу̇ тѣка́ ю(т) ѡ(т) не̇ го̇ (191); събра́ ти ча́ да твоа̇ –  
зъ́ грома́ дити дѣточкѣ твоє̇ (191); ми́ рѣ примира́ а̇ себѣ̇ –  
свѣ(т) є̇ дна́ ючи зъ́ собо́ ю (191); н̇ о̇ а́ ꙗ̇ще хó ꙗ̇ещи ѿ̇  
друже̇ – а́ ле̇ є̇ слѣ̇ бысь схотѣ́(л) ѡ̇ то́ва ришѣ̇ (192);  
и̇ бл̑гозр̑а́ чїю ѿ́ нѡа̇ – и̇ протѣ̇ въ кра́ сное̇ тва́ ри є̇ є̇  
(192); и̇ пи́ ца̇ жва́ н̇ ныа́ со̇ кѣ̇ – и̇ жва́ ны(х)̇ потра́ въ со̇ кѣ̇

(192); ко́ жи па́ че потрэ́ бнаго и́ з' саца́ емѣ – те́ды бѣ́ скоу́ ра ба(р)зо́ шпѣ́ тне́ змо(р)щилася́ (192), млѣ́ нїиноу́ свѣ́ тлость – блі́ скавичное́ ясности́ (195); соу́ щества́ иа́ вла́ хоу – натоу́ рѣ́ пока́ зовали́ (195).

Наприклад, прикметник *блі́ скавичное́*, який вживає Д. Наливайко як відповідник до церковнослов'янського *млѣ́ нїиноу́* у словництві східнослов'янських мов нами не виявлено взагалі! Про результати своєї перекладацької праці Дем'ян Наливайко зазначив у післямові таке: «Если́ мѣ́ те́жъ в переклада́ нью на про́ стую мо́ ву не вла́ снє положи́дъ альбо в чо́ мѣ́ не догоди́лъ ты́ яко моу́ дрый попра́ въ. а мнѣ́́ яко чоловѣ́кови пере́бачъ»

Наразі ми підготували пам'ятку до друку, здійснили метаграфування обох (церковнослов'янського та «руського») текстів, лінгвістичне дослідження, уклали словопоказчик «руського» тексту. Тут подаємо фрагмент транслітерації 10 сторінок (нѣ́ - ѣ́) «Лѣ́карства...» з першого «Слова» І. Златоуста.





Ѡ чо мѣ знѣ йдешѣ по(л)но оу пр(р)ковѣ тако выхъ  
 при повѣстей. Ѡ́ но гдѣ ро(з)мовлае(т) до і́ ѣ р(с)лима,  
 кото роє было в блоу(д) впа ло, а в блоу(д) нѣ іа кій  
 ново(т)ный, іа́ ко мо ви(т) ѣ зекєі ль. всѣ мѣ повѣ  
 да етѣ вшетѣ чница(м) даю тѣ заплѣ тѣ. а ты(с)  
 сама дава ла заплѣ тоу. и ста лиса в тобѣ  
 вшетече(н)ства на(д) и́ нѣ шихъ. и(н)шій за съ мо ви(т),  
 сѣдѣ ла чека ючи іа́ къ воро на на поу ци сама  
 ѣ дна . ты(х) тедѣ людѣ й та(к) на збыть блоу да  
 чихъ призыва(л) зно вѣ бѣ. а ѣ сли те(ж) и(х) коли  
 и кара(л), Ѡ́ ное и хѣ заневоле(н)е не та(к) было и мѣ  
 ка(р)ністю, іа ко наве(р)нѣ нѣ емѣ и попрѣ вою. б о  
 ѣ сли

бы те(ж) хотѣ(л) и хѣ доскона ле кара ти, неворо  
 чаль бы и(х) зно вѣ доо(т)чі зны. а нѣ бы бо(л)шеѣ и  
 коштовнѣ йшеѣ мѣ сто и цѣковѣ допомага ль  
 и мѣ збѣдова ти. боу де(т) повѣдае(т) слѣ ва до мѣ  
 того послѣ(д)наа на(д) пѣ рѣ шѣю. а ѣ сли частокро(т)  
 блоу дачи(м) незагорожа(л) покоу ты бѣ, далѣ ко  
 бо(л)шей твоѣ прійметѣ дѣшоу, кото раа і́ о  
 пѣ рѣ шій ра зѣ оу па ла. Жа день б о вѣ(м) жа денѣ  
 с ты(х) кото рыѣ телѣ снѣ мѣ лѣють, бы тежѣ  
 и на збыть мѣ лостю Ѡ панѣ вани , та къ до  
 Ѡ блюбѣ ници своѣ ѣ непалаю(т), іа(к) бѣ кото рыи  
 пра гнѣ(т) збаве(н)а на ши(м) дѣшамѣ. цѣ ко ждый

оу́' бо ѿ(т) и́' же на ко́ ждо днѣ́ быва́ емыхъ ви́ дѣ  
ти. мо́ цно же ѣ́' сть и́ ѿ(т)бж(с)твенныхъ  
писа́ ній. зри́ оу́' бо и́ в нача́ лѣхъ, і́ ѣ́ реме́  
и́ нѣхъ, и́ въ мно́ гихъ ѿ(т) пророкъ, преѿ  
биди́ маѣ́ го́ и презира́ ема́, и́ па́ ки прити́ чю  
ца и́ гонаца́ любó въ ѿ(т)враща́ ющихъ са́ ѣ́ го́ ,  
ѣ́' же и́ са́ мѣ́ иа́' вла́ ше въ ѣ́ ѿ(г)лїи́ хъ гл҃а.  
І́ ѣ́ р(с)ли́ мѣ́ і́ ѣ́ р(с)ли́ м' , и́ зби́ выи проро́ ки , и́  
ка́ менїемъ побива́ ющи посла́ н' ныа́ к тебѣ́ .  
коли́ жды въсхотѣ́ хъ събра́ ти ча́ да твоа́ ,  
иа́ ко же ко́ кошь събира́ етъ птѣ́ н' ца своа́ по(д)  
кры́ лѣ́ свой и́ невъсхотѣ́ стѣ́.  
И́' па́ велѣ́ же къ корі́ н' ѳомъ посыла́ а́ гл҃а  
ше. иа́ ко бѣ́ бѣ́ въ хѣ́ ми рѣ́ примира́ а́  
себѣ́ , не вѣ́мѣ́на́ а́ и́ мѣ́ съгрѣ́ше́ нїа́ и́ х' .  
и́ положи́ въ в' на́ съ сло́ во примирѣ́ нїа́. ѿ́  
хр(с)тѣ́ оу́' бо мо́ лимъ, иа́' ко б҃гоу мола́ щюу  
на́ ми. мо́ лимъ са́ ѿ́ хр(с)тѣ́ примирі́ теса́  
б҃гови́ . се́ и́ к' намъ непщоу́ й рещи́ са́ ннѣ́ .  
небò невѣ́ рїе́ то́ кмо́ , и́ о и́ жи́ тїе́ нечи́ сто  
неи́ змоли́ мою сїю́ дово́ л' но ѣ́' сть вра́ ждоу  
съдѣ́ла́ ти . моудрова́ нїе́ бѣ́ о рече́ плó ть  
ское́ вра́ жда́ на́ ба́ . разори́ мѣ́ оу́' бо сїю́ пре́  
гра́ доу и́ ѿ(т)и́ мѣ́ мѣ́ , и́ положи́ мѣ́ мртвоу́ .

стогò цю сá нако(ж)дый дé нь д́ ет́ мо жетъ  
 ѿ ба́ чити. мо́ же(т) ты(ж) и́ спі́ смъ с́тыхъ. ѿ ба(ч)  
 напоча(т)кò проро(ч)ства і́ є́ реміина, и́ оу́ мно́ ги(х)  
 пр(р)рков́ , погоржé ного є́ гò и́ перебá ченого, и́  
 знó вѣ забѣга́ ючого и́ оу́ гонá ючогоса за мѣ ло  
 стью ты(х), котó рые оу́ тѣка́ ю(т) ѿ(т) нѣ го. ѿ чо(м)  
 и́ са́ мъ да́ лъ зна́ ти в́ є́ ва(н)гѣ́ лїи мо́ вачи. і́ є́ рѣ  
 сали(м) і́ є́ рѣсалимъ, оу́ бивá ючїй пр(р)рки, и́ ка  
 меноу́ ючи посла(н)цю́ въ мои(х) до тебѣ́ , ко́ лько  
 кро́ ть хотѣ́ лє(м) зъ́ грома́ дити дѣточкѣ́ твоє́ ,  
 иа(к) ко́ кошъ збирає(т) пташá та свой по(д) кры́ ла,  
 и́ не хотѣ́ листе. та́ къ же ты(х) и́ па́ ве(л) в посла́  
 нїи до кори(н)ѳовъ мо́ ви(т). и(ж) бѣ́ гъ в́ христѣ́  
 свѣ́(т) є́ дна́ ючи зъ́ собо́ ю. непричитá ючи и́ мъ  
 грѣхо(в) и́ хъ. и́ положи́ въ в на(с) слó во прими́ ра.  
 в́ ѿ со́ бѣ́ те́ды христó вой ва(с) про́ симо, а́ бò  
 вѣ́(м) бѣ́ гъ пре́(з)на́ съ ва(с) напомина́ єть. про́ симо  
 вмѣ́ сто христá , пое́(д)на́ йтєса зъ́ бѣгомъ. тоє́ (ж)  
 и́ донá съ ннѣ́ мо́ влено бы́ ти ро́зѣмъ́ фїй. а́ нѣ́  
 бовѣ́(м) недовѣ́(р)ство ты́ лько, а́́ ле и́ мешка́ нье  
 нечї́ стое́ не поє́ дна́ ндю́ нѣ́ прїа́знь межи́ бѣ́го(м)  
 спра́ вити мо́ же(т). мѣдрость мо́ ви(т) телé снаа́ нѣ́  
 прїателе(м) є́ сть бѣ́гъ. ро́(з)мечѣ́ мо тоу́ ю злоу́ ю  
 перегорó дѣ́ , и́ внѣ́ ве(ч) ѿ́ бє́(р)нѣ́ мо и́ оу́ морѣ́ мо.

ꙗко да блѣженъ наго ѿ ного полоу чимъ при  
 мирѣ нѣа. ꙗко да боу де(м) па ки въждемъ нѣ ни  
 и любѣ ми бѣгоу. вѣ мѣ ꙗко чюдѣ шиса ѣ рѣ мѣ  
 ѿ нин красотѣ нѣнѣ. и блѣгозра чю ѿ ноа  
 ничто же подо бно бы ти соу диши на зѣмли.  
 нѣ о аѣ ѣе хѣ ѣеши ѿ друже, толи ко ѣ а  
 блѣголѣпнѣ иши боу деши и краснѣ иши,  
 ѣ ли ка ѿ(т) калѣ ныхъ злѣ таа моужеподо бѣа  
 соу тѣ добрѣ йша. аѣ ѣе оуѣ бо въ телеси  
 та ко мно гихъ оу дивлѣ етъ дѣшоу и въпе  
 ра етъ. тѣ о ѣ гда въ дѣши та блицѣ тѣа,  
 что ра вно боу де(т), и же сѣ ѣе и кра снѣ;  
 Сѣа оуѣ бо добротѣ съста въ, ничто же  
 иѣ но ѣ стѣ, ра зѣвѣ слю зѣ, и крѣ въ, и  
 течѣ нѣе, и же лчѣ, и пѣ ца жѣа нѣ нѣа со кѣ.  
 симѣ бѣ о, и ѿ чи и лица и про чаа всѣ на  
 паа ютѣа. и аѣ ѣе нѣ на ко ждо дѣнѣ прѣе мѣе(т)  
 напаа нѣе ѿ но, ѿ(т) чрѣ ва и ѿ(т) ꙗко тра въсхо  
 да ѣеѣ. ко жи па чѣ потре бнаго и зѣ саца  
 емѣ, ѿ чѣсѣ мѣ же въпада ющимъ, аѣ бѣе всѣ  
 оу вада етъ ли чнаа красотѣ. тѣ мѣ же аѣ ѣе  
 помѣ слиши, что оуѣ бо ѿ(т)до брыхъ вноу  
 трѣ ѿ чю лежи тѣ. что же въ прѣ вѣмъ  
 нѣ сѣ. чѣ о ли въ оу сто хѣ и лицѣ хѣ.



а́ бы смо тогò с́того могли́ достѣ́пи ти при  
 ми́ ра. а́ бы смо са могли́ знó вѣ́ста ти пожа(д)  
 ли́ выми и́ ми́ лыми бѣ́ѣ. вѣ́ даю же́ са тепе(р)  
 дивоу́ ешь е́ рмѣ́о ниной цоу(д)ности, и́ проти́ вѣ́  
 кра́ сное тва́ ри е́ е́ нѣ́чого рó вного непризна  
 ва́ ешь бы́ ти на́ свѣ́тъ. а́́ ле е́ сли́ бысь схотѣ́(л)  
 ѿ това́ ришѣ́, та(к) далé ко на(д) ѿ́ ноую боу́ дешъ  
 цоу(д)нѣ́ ишїи́ и́ краснѣ́ ишїй, на(к) ѿ(т) глї́ наныхъ  
 бо(л)вановъ́ золоты́ е соу(т) лѣ́ пшїе́. б о́ е́ сли́ телé  
 снаа́ цоу(д)ность та(к) мнó ги(х) дшїи́, в подиве́(н)е́ за  
 во́ ди(т) и́ оу́ нó си(т). а́ цю́ жъ кг(д)ы дшїа́ цоу(д)ностью  
 свѣ́ти тиса́ боу́ де(т). цю́ мо́ же(т) рó вное бы́ ти  
 таковó й до́ броти́ и́ таковó й цю́ дности.  
 Телé сное бовѣ́(м) цоу(д)ности матé рїа́, нѣ́чо́ го  
 и́́ нѣ́ шого не́ е́́ стъ, ты́ лько слю́ зъ, и́ кро́ вѣ́,  
 фла́ кгѣ́ма, и́ жо́ лчѣ́. и́ жва́ ны(х) потра́ вѣ́ со́ къ.  
 тымї́ бовѣ́(м) и́ ѿ́ чи́ и́ лице́ и́ и(н)шїе́ всѣ́ чло(н)ки  
 напá ваны́ бываю(т). и́ е́ сли́ бы тогò нако́(ж)дый  
 де́ нь непрї́ймовá ло на́пава(н)а́, котó ро́е с чé ре́ва  
 и́ с плю́(ч) похó ди(т). те́ды́ бы́ скоу́ ра ба(р)зо шпé тне  
 змо(р)щилася́. і́ ѿ́ чи́ бы́ запá ли́ и́ лица́ ѿ́ ного  
 цоу(д)ность́ за́ ра(з) бы́ оу́ ва́ нѣ́ла. а́ прé то́ е́ сли́ по  
 мы́ сли(ш), цю́ за́ до́ брость́ вѣ́ ѿ́ чо(х) лежи́(т), цю́  
 вѣ́ пра́ во(м)  
 нó сѣ́, а́́ льбо́ цю́ вѣ́ оу́ сто́ хъ́ и́ вѣ́ тва́ ри́.

ничтѣ же и́ но, ра́ звѣ́ грѣ́ бѣ́ повѣ́ пленѣ́  
 бѣ́ ти рече́ ши теле́ сное́ бл҃гоу́ бразїе. то  
 ли́ ки вноу́ трѣ́ нечистотѣ́ е́ стѣ́ по́ лно.  
 та́ же пла́ тѣ́ оу́ бо́ ви́ ѣдвѣ́ и́ ма́ цѣ́ нѣ́ что  
 ѡ(т)сѣ́ хѣ́ , сѣ́ рчѣ́ , и́ ли́ хракотѣ́ ноу́ и́ ли́ сли́  
 ноу, ниже́ крае́ мѣ́ перѣ́ ста́ косноу́ тиса́ терѣ́  
 пѣ́ ши́ , нѣ́ о́ нѣ́ же́ ви́ дѣ́ти́ хѣ́ цѣ́ши. кѣ́  
 храни́ лицемѣ́ же́ сѣ́ хѣ́ , и́ ли́ съкрѣ́ вищемѣ́,  
 сѣ́ цѣ́ оу́ жа́ сенѣ́ е́ сѣ́ ; нѣ́ о́ оу́ бо́ твоѣ́ добро  
 та́ небѣ́ такова́ . нѣ́ о́ е́ ли́ ко ѡ(т)зема́ добрѣ́ й  
 ши́ е́ стѣ́ нѣ́о, па́ че́ же́ мно́ жае́ сѣ́ хѣ́ свѣ́тѣ́  
 лѣ́ иша́ же́ и́ бо́ льша.

Дѣ́шоу оу́ бо́ тѣ́ ла́ ѡ́ бнаже́ нѣ́ ноу, никто́ же  
 видѣ́ ника́ коже́. ѡ́ ба́ че́же ѡ(т)и́ нѣ́  
 доу те́бѣ́ покоушоу́ са́ предѣ́ ста́ вѣ́ти́ добро  
 тоу́ , ѡ(т)сѣ́ лѣ́ бо́ лшїихѣ́. слы́ ши оу́ бо́ ка́ ко  
 моу́ жа́ желѣ́ нї́и́ сѣ́ хѣ́ красота́ оу́ дивї́ . хо  
 та́ бѣ́ о́ предѣ́ ста́ вѣ́ти́ добротоу́ . и́ не  
 и́ мѣ́ а́ тѣ́ ло́ таково́ ѡ́ брѣ́сти́ , кѣ́ роу́ дѣ́  
 нымѣ́ вѣ́ щемѣ́ прибѣ́же́ , и́ ни́ сѣ́ ми́ доволенѣ́  
 бѣ́ стѣ́ то́ кмо́ , нѣ́ о́ и́ млѣ́ нї́иноу́ свѣ́ тлостѣ́  
 вѣ́ оу́ ка́за́ нїе́ прїе́мла́ ше́. а́́ цѣ́ же́ нечї́ ста  
 ниже́ на́ га́ тѣ́ хѣ́ соу́ щества́ и́а́ вла́ хоу́ ѡ́ нѣ́ ,  
 нѣ́ о́ не́ и́а́ вѣ́ зѣ́ ло́ и́ съсѣ́нѣ́ нѣ́, ѡ́ ба́ че́ сѣ́ цѣ́

нѣчѡ го и́ нѣ шого ѣ днѡ грѡ бѣ побѣ лѣный бѣ  
 ти призна́ ешѣ телѣ снѣю цѡу́ днѡсть, тѡ ль  
 кое вноу́ трѣ нечѣ стѡсти боу́ дѣчи напѡ лѣ не  
 ный, бѡ ѡ ѣ сли́ кг(д)ы плѣ тѣ бѣ чи(ш) мѣ ючѣй иѣ кѣю  
 плюгѣ вѡсть, тѣ ѡ ѣ́ стѣ флѣ кгѣмѣ а(л)бо сли́ нѣ.  
 не те(р)пѣ шѣ ѣ нѣ краѣ(м) па(л)ца дѡтѣ кноу́ тѣса  
 ѣ гѡ .

на́ ве(т) ѣ нѣ смѡтрѣ ти на нѣ го не хѡ чешѣ. ѣ до  
 схова(н)ѣ ты(х) плюгѣ вѡстей иѣ до ска(р)бниѣ иѣ хѣ  
 та(к)же бѣ рѣо скло(н)ный ѣ́ стѣсь; ле(ч) ѡ́ наѣ твоѣ  
 дѡ брѡть, неѣѡвѣ́ была́ . ѣ́ ле иѣ(к) на(д) рѣ́ млю лѣ́  
 пшѣѣ ѣ́ стѣ нѣѡ, та(к) на(з)быѣ иѣ ѣ́ цѣ на(д)то была́  
 за(ц)нѣ́ йшаѣ иѣ бо(л)шаѣ. Дѣѣѣ бѡ вѣ(м) иѣ(к) ѣ́ стѣ  
 сама́ в собѣ ѡ́ про(ч) тѣ́ ла, жѣ́ дѣнь нѣ́ кг(д)ы не  
 вида(л). ѣ́ дна(к) же пре(д) са́ рѣ́ и́ нѣ ши(х) мѣ́ рѣ́  
 хочѡу́ са́ по

коу́ сѣти ѡу́ казѣ́ ти тобѣ ѡ́́ нѡѣ дѡ́ брѡть, рѣ́  
 ѣ́ гѣловѣ ѡ́́ ны(х) вели́ ки(х) слыхѣ́ ешѣ́ бѡвѣ(м) иѣ(к)  
 мѣ́жа

пожа(д)лѣ́ вѡстей данѣ́й ла, ѣ́ гѣльскаѣ цѡу(д)нѡсть  
 задивѡвѣ́ ла. кѡтѡ́ рый хотѣчѣ ѡ́́ нѣю цѡу(д)нѡсть  
 вѣ́ повѣдѣ́ти, иѣ́ неѣнайѡу́ ючи межи матѣ́ рѣѣ  
 ми подоѡѣ(н)ства, до зѡлѡта(р)ское́ са́ робѡ́ ты ѡу́ тѣ́(к).  
 иѣ ѣ́ цѣ́ бѣ́ чи(л) жѣ́ на то(м) неѡ́ сыѣ. теѡ́дѣ́ блѣ́ ска  
 вѣчноѣ́ иѣ́ снѡсти до ѡу́ казѣ(н)ѣ́ зажи(л). ѣ́ ѣ́ сли́ кг(д)ы  
 невлѣ́ снѣ́ иѣ́ неѡ(т)крѣ́ те́ своѡ́у́ нѡѡу́ рѣ́ пока́ зѡвали  
 ѡ́́ ныѣ ѣ́ гѣли́, иѣ́ не ѣ́́ вѣне́ ба(р)рѣ́о иѣ́ пре(з)заслѡ́ ноу́,

просвѣти́ шаса, каковы́ ты́ а́лѣ́ по ѣ́ сть вса́  
кѣа прѣмѣнѣ́ ны́ завѣ́ сы́ на́ влѣ́ тиса. тако  
воу́ нѣ́ коую́ и ѿ́ добротѣ́ дѣ́евнѣ́й мечтѣ́  
тиса подобѣ́ етъ. боу́ доутъ бѣ́ о речѣ́ ра́  
вни́ а́́ г҃ломъ.

И ѿ́ телесѣ́ хъ́ же́ легча́ ишаа́ и́ тонъ́ ча́ йшаа́,  
и́ и́́ же́ къбѣзъ́ телѣ́ снымъ́ ведоу́ цюмоу́ поутю́  
ѿ(т)шѣ́ дша. мно́ жае́ па́ че́ добръ́ иша́ и́ чюдъ́  
нѣ́ иша ѿ(т) и́́ ныхъ́ соутъ. ѿ(т) зѣмля́ оу́́ бо, нѣ́о.  
ѿ(т) воды́ ѿ́́ гнѣ́, и́ свѣ́ зды ѿ(т) ка́ менѣа́ соу́ ть  
краснѣ́ иша, и́ доузѣ́ же́ мно́ жае́ ва́ цѣ́ ше  
цвѣ́ товъ́, и́ шѣ́ пковъ́, и́ и́́ ныхъ́ всѣ́ хъ́  
и́́ мже́ на зѣмли́ чю́ димса́ цвѣ́ товомъ́. и́ вса́  
ко́ а́́ це́ бы́ мо́ цно́ телѣ́ сныма́ ѿ́ чѣ́ ма́ дѣ́е  
вноую́ добротю́ ви́ дѣ́ти. посмѣ́а́ лъ́ быса́  
оу́́ бо́ телѣ́ снымъ́ сѣ́ мъ́ оу́ казѣ́ нѣ́омъ́, сѣ́ це́  
нѣ́ моцнѣ́ на́ мъ́ дѣ́евною́ предѣ́ста́ влѣ́шимъ́  
красотоу́ .

Да́ неоу́́ бо́ такова́ го́ стажѣ́ нѣ́а, ниже́ то  
ли́ каго́ бл҃женѣ́ства не́ небрежѣ́ мъ́. и́ па́ че́ же́  
ѣ́́ гда́ оу́́ до́ бно́ ѣ́́ сть възъ́ вращѣ́ нѣ́е къ ѿ́ ной  
добротѣ́ боу́ доущихъ́ надѣ́ ждами́ бывѣ́ етъ.  
ѣ́́ же́ бѣ́ о́ ннѣ́ речѣ́ лѣ́ гкое́ скръ́ би́ на́ шеа́. по  
преоу́ множенѣ́ю въ́ преоу́ множе́ нѣ́е вѣ́ чныа́

а̇ пре(д)са на̇ збыть были свѣ тлы. в̇ иа̇ ково̇ й же  
 бы свѣ тлости были кгда̇ бы са бе(з) жа̇ дноє за  
 сло̇ ны оу̇ каза̇ ли. ѿ таково̇ й теды̇ иа̇́ сности  
 и̇ цоу(д)ности дшѣвной розѣмѣ ти при̇ стои(т),  
 боу̇ дѣтъ б̇ о вѣ мѣ рѣ къ х̣с̣ ро̇ вни а̇́ ггло̇мъ.  
 На̇ ве(т) и̇ ѣ леме(н)та соупте(л)нѣ йшїе и̇ то̇ н̇ шїе, и̇  
 котó рые на дорó зѣ до а̇ ггло̇въ прова̇ дачой ѿ(т)лѣ  
 глыми, далѣ ко цѣднѣ йшими и̇ дивнѣ йши  
 ми на(д) и̇́ н̇ шихъ соу(т). а̇ з̇ вла̇ ца на(д) зѣмлю нбо̇.  
 ѿ го̇ нь на(д) во̇ дѣ. зѣвѣ зды на(д) камѣ нѣе соу(т) кра  
 снѣ йшими. та(к) те(ж) и̇ дѣга̇ ма̇ етъ бо(л)ше на(д)  
 цвѣ ты и̇ на(д) ро̇ жѣ, и̇ на(д) и̇́ н̇ шїе вшелá кїе дї вѣ  
 го̇ дные на̇ свѣтѣ квѣ(т)ки. и̇ ѣ сли̇ бы была̇ мо(ж)  
 наа̇ телѣ сныма ѿ чима дшѣвноую цоу(д)ность  
 ви̇ дѣти, конѣ чнѣ смѣ́а̇ ти быса̇ пришло̇  
 с ты̇ хъ на̇ ши(х) гроу̇ быхъ приклá до̇въ. та̇ къ  
 т̇ о плó хо дшѣвнѣю цоу(д)ность оу̇ каза̇ лисмо̇.  
 А̇ пре̇ то таково̇ го ска̇ р̇ бѣ, и̇ таково̇ ѣ сто̇бли  
 вости не̇ ва̇ жмо̇ лѣ гце̇, а̇ з̇вла̇ ца кгда̇ ла̇  
 цное на̇ мѣ навѣр̇ нѣ нѣ до ѿ́ ное̇ до̇ броти  
 през̇ надѣ ю при̇ шлыхъ до̇ брѣ бывá етъ.  
 а̇ бовѣ мѣ то̇ тѣ ни̇ нѣшнїй лѣ гкїй фра̇  
 соу̇ нокъ на̇ шѣ, на̇ збыть ѿ бѣи̇ тоую̇  
 вѣ чное̇ сла̇ вы вагоу̇ на̇ мѣ ѣ дна̇ етъ.

таготѣ сла́ воу содѣлова́ етъ. не смотре́а  
 ющимъ на́ мѣ видѣ́ маа н̄ о невидѣ́ маа.  
 видѣ́ маа бѣ́ вре́ менъ на, невидѣ́ маа же вѣ́ чна.  
 а́ ꙗ́же же скръ́ би ле́ гки нарече́ бже(с)твенный  
 па́ вель. за́ е́ же не смотре́ ти видѣ́ маа.  
 мно́ жае па́ че ѿ́ же престѣ́ ти ѿ(т)скверне́ нїа мошѣ́  
 но ѿ́ сть. нибѣ́ на бѣ́ ды та́ призыва́ емъ  
 ѿ́ ны, ниже насмѣ́рти повседне́вныа. на  
 іа́ ꙗ́же ꙗ́же ча́ стыа, на ра́ ны, навселе́ н̄ скоую вра́ жѣ́  
 доу, наіа́ ꙗ́же ѿ(т) своѣ́ хъ не́ нависть, на бѣ́ нїа  
 всегда́ шнаа, на поуть ше́ ствіа да́ лнаа,  
 на и́ стопле́ нїа, на разбо́ йническіа нахо́ ды.  
 на іа́ ꙗ́же ѿ(т) сѣро́ дникъ навѣ́ ты. наіа́ ꙗ́же ѿ́ дрѣ́  
 зѣхъ бѣ́ лѣзни, на гла́ дѣ, на стоу́ день, на  
 наготоу́ , на раждиза́ нїе, на печа́ ль и́ ꙗ́же ѿ(т) сво  
 ѣ́ хъ ѿ́ моу́ . ничто́ же ѿ(т) сі́ хъ и́ стажоу́ емъ  
 ѿ(т) тебѣ́ . н̄ о то́ кмо толі́ ко оу́ бѣжда́ емъ,  
 ѿ(т) прокла́ тыа работѣ́ прѣмѣ́ннї тиса, и́ къ  
 свободѣ́ възврати́ тиса. помы́ сливша и́ же  
 ѿ(т) блоужѣ́ нїа моу́ кѣ, и́ іа́ ꙗ́же ѿ(т) пе́ рваго жи́ тїа  
 че́ сть.  
 Е́ же б̄ о неѣ́ роующимъ въскр(с)нїа сло́ вѣ, лѣ́  
 ности пребыва́ ти безбоа́ зненѣ́, чю́ дно  
 ничто́ же. а́ ѿ́ же на́ мѣ и́ же зде́ на́ че ѿ́ та́ мо

к҃гдѣ жѣ мѣ нѣ ѿ гла́ дѣмоса на́ то щѣ вѣ ди  
мо, а́ ꙗ́кѣ на́ то щѣ ѣ стѣ невидѣ мое. а́ бовѣ(м)  
то́ щѣ ба́ чимо е(ст) доча́ сное, а́ ꙗ́кѣ о чо҃гѣ неба́ чи  
мо ѣ стѣ вѣ чное. а́ ѣ сли оу́ трапе(н)а́ ле́ гѣ кими  
назва(л) па́ вель сѣый , к҃г(д)ѣ са́ ктѣ нѣ ѿ гла́ доуе(т)  
нѣ на́ шо видѣ мое, далѣ́ ко ле́ гшеѣ мо́ же(т) пере  
ста́ ти ѿ(т)спро́ стности грѣхо(в). а́ нѣ́ бовѣ(м) на́ я  
кѣ бѣ́ ды та́ взыва́ емо. а́ нѣ́ готѣ витиса на  
сме(р)ть на ко(ж)дый де́ нь. а́ нѣ́ на бо́ лѣсти частѣ́ е  
и́ ра ны, и́ вазе(н)а́. на все҃гѣ свѣ́ та не́ прѣлзнь.  
на не́ навистѣ ѿ(т) свои(х). на оу́ ставѣ́ чное неспанье́ .  
на ѿ(т)хоже(н)е далѣ́ кое. на оу́ тапа(н)е. на розбой  
ѿ(т) розбо́ йнико(в). а́ нѣ́ на́ то а́ бы пови(н)ныѣ  
зража́

ли. а́ нѣ́ а́ бы ѿ то́ ва рышо(х) болѣ́ ти. не на҃го  
ло(д). не на стоу́ день. не на на҃готоу́ . а́ нѣ́ на҃горѣ́  
ли́ вость , а́ нѣ́ на фрасѣно(к) дла́ свои(х). жа(д)ное с  
ты(х)

ре́ чѣѣ не потребоу́ емо ѿ(т) тебѣ́ . а́ ꙗ́кѣ то҃гѣ ты́ лько  
домага́ емоса, а́ бы́ съ са́ вы(з)воли(л) с тоѣ́ проклатѣ́ е  
нево́ лѣ, и́ допе(р)шеѣ во(л)ности на҃ве(р)ноу(л). помы́ сли  
вши, и(ж) за то(т) блоу(д) боу́ де(т) моу́ ка , а́ за пе(р)шѣѣ  
до́ брый живо(т) оу́ чти́ вость. Бо́ к҃г(д)ѣ ты́ е ко  
то́ рыѣ неѣ рѣю(т) вѣскресѣ́ нѣю и(з) ме́ рѣ́ твы(х),  
не(д)ба́ ле

и́ бе(з) бо́ лѣзни ме́ шкаю(т), ди́ вѣ нѣ́ ма(ш) жа́ дно҃го.  
а́ ꙗ́кѣ к҃гдѣ́ мы́ котѣ́ рыѣсмо ѿ́ при́ шлы(х) ре́ чахѣ́

шнихъ оу вѣре номъ, сѣ це стр(с)тнѣ и ѿ ка  
 а нѣ нѣ пребыва ти, и ничто же ѿ па мати  
 ѿ нѣхъ страда ти. и о въ послѣ днее не чоу в'  
 ство низпа дноути сѣ мно гаго безъ словѣ сѣа  
 и сплѣнѣ но ѣ стѣ. ѣ гда б о вѣ роующей мы ,  
 иа́ же не вѣ рныхъ дѣ емъ, па че же и ѿ нѣхъ  
 ѿ каанѣ нѣйше пребыва емъ. соу тѣ б о в нихъ  
 и же вѣ житѣ истей просѣа ша добродѣ тели.  
 коѣ боу деть на мѣ оу тѣшѣ нѣе; ка а мл(с)ть  
 про чеѣ; и вѣ и стоплѣ нѣ оу́ бо въ па дѣ шей  
 мно Си ѿ(т)кѣпѣ цѣ, не възлегѣ ша и о па ки пой  
 доша вѣ той же поу тѣ. та же, и не ѿ(т) своѣ а  
 лѣ ности , и о ѿ(т) вѣ тренаа ноу жда, тѣе  
 тѣ бы вши и мѣ .  
 Мы же и́ же ѿ конѣ чѣ нѣ надѣа нѣе и моу щѣи.  
 и ѿ па сно вѣ даще, иа́ ко не хотацѣмъ  
 на мѣ, ниже и стоплѣ нѣе, ниже ѿ прилоу  
 чшемъса на мѣ тѣетѣ слоу читѣса. не и  
 мѣ мѣ лѣса па ки тѣхъ же , и коу плю сътво  
 римъ, иа́ коже и пѣ рве; и о лежимъ празъ днѣ  
 юще , и роу ц оу себѣ и ма щѣ . и дабы оу себѣ  
 то кмо , а не на са , ѣ же иа́ влѣ нѣ наго не и  
 стовѣ ства ѣ стѣ . и бо а́ щѣ кто ѿ(т)ратоу ю  
 цѣхъса съпроти вѣника ѿ ста вѣль , на своѣ



оу́ пѣ вѣни , а́ та(к) спрѡ стней и́ нѣкчѣ мнѣ боу́ демо  
мѣ шкати , и́ жа(д)ноѣ прѣ ц внад ю́ ѡ́ ны(х) непо  
дймовѣ ти . а́́ ле ѣ цѣ внайго(р)шеѣ не(д)ба́ льство  
впа́ да ти , ю(ж) т́ о боу́ де(т) вели́ кій зна́ къ глоу́ п'  
ства глоу́ пы(х) бѣ стіи . кг(д)ы мы́ в рнїи́ то́ ежъ  
цѡ́ не́в рнїи́ чинїи́ ти боу́ демо . а́ ѣ сли́ ѣ цѣ  
и́ на(д)нїи́ хъ спростнї́ й мѣ шкати боу́ демо ; а́ бо  
в(м) ѣ сть и́ межинїи́ ми́ н котѡ́ рыѣ в' св(т)скихъ  
цнѡ́ та(х) зна(ч)ными . іа́́ каа(ж) ю́́ жъ на(м)

зоста́ нет'

потѣ́ ха ; іа́ ка́ а(ж) ю́́ жъ ми́ лость ; наѡ́ ста́ ток'  
и́ кѡпци́ мнѡ́ гыѣ , котѡ́ рыѣ пото́ пи́ вши всѣ́  
вмо́ ри , ноу́ ста́ ли . а́́ ле зна́ вѣса своѣ́ ѣ доро́ ги  
и́ ми́ ли . а́ хо́ ть не́пре(з)своѣ́ не́дба(л)ство , а́́ ле  
ѡ(т)кѡва(л)то́ вного́ в трѡ́ оу́ тра́ та ѡ́ наа́ ста́ ла  
са и(м) . А́ мы́ котѡ́ рыѣ и́ посме́(р)ти на́д ю́ ма́ ѣ  
мо . и́ пѣ вѣе́ то́ в даемо́ , жѣ́ кг(д)ы са́ ми не́схо́  
че́мо , не́пото́ не́мо . и́ а́ н вна́мнїи́ йшой ре́ чи  
оу́ тра́ ты не́ подѡ́ йме́мо . не́ вѣ́ зме́мо ли са́ зна́  
вѣ́ за́ то ; не́ зберемо́ ли са́ зна́ вѣ́ на коу́ плю́ іа(к)  
и́ пѣ́ рвїи́ ; а́́ ле ле́жа ти боу́ демо́ поро́жню́ ючи .  
а́ зѡла́ ца роу́ ки ма́ ючи при́ собѣ́ , и́ кгда́ бы́  
ты́ лько при́ собѣ́ , а́ не́ на се́ бе́ . цѡ́ іа́́ вноѣ́ ша  
ле́ н' стѡѣ́ сть . бѡ́ ѣ сли́ ктѡ́ боу́ доу́чи впо́  
тре́ бѣ́ ѡ́ поу́ сти(в)ши́ би́ ти не́ прїате́ла , на свою́

главоу ѿ брацѣ етъ роу цѣ, и своѣ лице съ  
 сцѣ етъ, не съ бѣсноу ющими ли сѣ того  
 причтѣ мѣ. запѣ тѣ насѣ дѣѣ волю и низъ  
 ложѣ , тѣ мже вѣстѣ ти ѿ не пресмыкѣ тисѣ  
 пѣ ки, и вѣ стремниноу сѣбѣ вѣмѣтѣ ти,  
 и ѿ же ѿ(т) нѣ го ѿ звамѣ прилагѣ ти на сѣбѣ .  
 и ѿ бо и блѣженъ ный дѣдѣ падѣ сѣ падѣ нѣмѣ  
 такѣ вымѣ, ѣ же и ты нѣѣ. и не сѣ то кѣ  
 мо, нѣ о и кѣ сѣмоу оу бѣиства же глѣю. чтѣ  
 оу ѿ бо, прѣбѣ стѣли лежѣ ; ѿ не ѿ бѣ вѣстѣ сѣ  
 лоу пѣ ки, нѣ о ѿ полѣ чѣ сѣ кѣ врагоу , и сѣ  
 цѣ оу бо доблѣствѣ нѣ ѣ го побори , ѿ ко  
 и сконѣ чѣ вѣшоусѣ, зѣстоупѣ ти рождѣ нѣе своѣ .  
 солѣ моноу бѣ о велиѣ коѣ ѿ но зѣконопрѣстоу  
 плѣ нѣе дрѣзноу вѣшѣ , и тѣмѣ ми достѣ инѣ  
 бѣ вѣшоу смѣрѣтемѣ. дѣдѣ рѣ ди рѣчѣ бѣѣ ѿ  
 стѣ вѣти ѣ моу цр(с)тво цѣ ло, сѣ цѣ глѣѣ.  
 растѣрѣ зѣ ѿ растѣ рѣгноу цр(с)тво твоѣ ѿ(т) тѣбѣ ,  
 и дѣ мѣ ѣ рабоу твоѣ моу. ѿ бѣ чѣ вѣ дѣни твоѣ  
 не сѣтворѣ сѣгѣ , дѣдѣ рѣ ди ѿ(т)ца твоѣ го.  
 нѣ о ѿ(т) роу кѣ сѣнѣ твоѣ го вѣзѣмоу тѣ .  
 И ѣ зѣкѣиже хотѣ цѣоу бѣдоу прѣѣ ти ѿ по  
 слѣдѣнихъ. тѣ же и соу цѣоу прѣ вѣдноу. пѣ  
 ки рѣ ди блѣженъ ного ѿ ного глѣашѣ помагѣ ти.

го ловѣ ѿ бѣ(р)нѣть свой роу ки, и свою твѣ рѣ ра  
ни(т), а за(ж) не за бѣсновѣ того бывае(т) почі танѣ.  
звѣ(л)чивѣ на(с) хі тре шѣ та(н) и ѿ балі вѣ. а прѣ то  
вѣ ста ти знѣ вѣ прі стои(т) а не по(л)зѣти по зѣ(м)ли,  
и вѣ про пасть себѣ вѣмѣта ти, и ра нѣ до ра нѣ  
собѣ причинѣ ти. а бѣ вѣ(м) и двѣ(д)ѣ стѣй оу па лѣ  
бы(л), оу па(д)ко(м) таковы(м) же ка ковы(м) и ты  
тепѣ рѣ .

и не в таковы и ты(л)ко, а ле и в самѣ е признѣ ти  
моу шѣ оу бѣйство. цѣ (ж) тебѣ , а за(ж) ѿ пѣсти(л)  
себѣ лежѣ ти; а за(ж) не за разѣ повѣ ста(л) в потоу(ж)но  
сти пѣ(р)шой; и застанови(л) са проти(в)ко нѣ прѣате  
ла; и та(к) е го статѣ чнѣстю своѣ ю звѣ тажи(л),  
же и по смѣ(р)ти бы(л) ѿ боро(н)цею ро дови своѣ мѣ.

СОЛО

мо нѣ бѣвѣ(м), велі кій ѿ ный грѣ(х) попо(л)нити кг(д)ы  
са вѣ жи(л), за котѣ рый ти сачны(м) смѣ(р)темѣ бы(л)  
го(д)ный. длѣ давы да ѿ бѣца(л)са бѣгѣ зѣста ви  
ти е моу кроле(в)ство в цѣ лѣсти, та(к) мо вѣчи.  
розрыва ючи розо(р)воу кроле(в)ство твоѣ ѿ(т) тебѣ , и  
дѣ мѣ е го слѣзѣ твоѣ мѣ. вѣша(к) же за дѣновѣ  
твои(х) не оу чинѣ того , длѣ двѣ(д)ѣ ѿ(т)ца твоѣ го.  
а ле з роу кѣ сѣна твоѣ го възмоу е го .  
Та(к)же и е зѣкѣи, на котѣ рого ю(ж) бѣла ѿ ста(т)наѣ  
бѣдѣ пришлѣ . а хѣ тѣ бы(л) и справѣ(д)лѣ вый, ты(ж)  
длѣ стѣго ѿ ного ѿ бѣца етѣ са помагѣ ти.

зацищюу б о рече ѿ гра дѣ сѣ мѣ ѣ́ же сп(с)ти  
ѣ́ гò ,

мене ра́ ди, и́ двѣ ра́ ди ѿ трó ка моё́ го. то  
ли́ ка ѣ́ стѣ́ покаа́ нїа крѣ́ постѣ́. а́ ꙗ́це ли бы́  
ѿ нѣ́ сїа съвѣщаль, ꙗ́ же и́ ты́ ннѣ́, ꙗ́ ко  
прó чее невѣ́змó жно ѣ́ стѣ́ оу́ моли́ ти б́га.  
и́ а́ ꙗ́це бы́ въ себѣ́ рѣ́ клѣ́. почтѣ́ ма чѣ́ стїю  
вели́ кою б́гъ, и́ въ прорó ки вѣ́чтѣ́ , и́ ѿ́  
бласть ѣ́ динопле́мѣ́ нѣ́ ныхъ в́роучи́ лѣ́, и́ ѿ(т)  
тма́ ми бѣ́ дѣ́ и́ схити́ . ка́ ко оу́́ бо вѣ́змо  
гоу́ по толи́ цѣ́хъ блг(д)тльствїихъ прира  
зи́ вса, и́ сїа напослѣ́ докъ дръзноу́ въ,  
мл(с)тива сътвори́ ти ѣ́ гò па́ ки. а́ ꙗ́це бы́  
сїа помы́ слилѣ́, не то́ кмо ꙗ́ же по сї́ хъ  
небы́ съдѣ́ла лѣ́, н́ о и́ пѣ́ рваа ѿ́ тры́ лѣ́ бы́  
оу́́ бо. не́бò ꙗ́ же на телесó хъ ꙗ́ звы́ то́ чїю  
сѣ́рть; съдѣ́лова́ ютъ не́брегó мы, н́ о  
и́ дїѣ́вныа.

ѿ́ ба́ чѣ́ въ толи́ ко не́ра зоумїе́ прїидó хомъ  
мы́ , ꙗ́ ко ѿ́ ѿ́ нѣ́хъ оу́́ бо приле́жа́ ти ꙗ́ ꙗ́  
нѣ́, сїа же презира́ ти. и́ ѿ́ телѣ́ сныхъ  
оу́́ бо, не́и сѣ́ лны мно́ жицею слоуча́ ютсѧ  
бы́ ти, и́ не ѿ(т)рица́ емсѧ. н́ о ча́ сто врача́  
глю́ща слы́ шаѣ́, ꙗ́ ко сїю стр(с)ть и́ сѣ́лїи  
ти лѣ́ чбами нѣ́ стѣ́. ѿ́ ба́ чѣ́ налѣ́ жимъ

ѿ бороню повѣдає(т) то є мѣ сто, и вы бавлю є го ,  
 длà менє , и длà дв(д)а слѣгѣ моє го. та(к) т о  
 є сть вели ка мо цѣ покоу ты. а є сли бы бы ль  
 и ѿ ный тоє(ж) пере(д) себѣ вѣа ль, цѣ о и ты тєпє(р).  
 и' жѣ ю(ж) нємо(ж)наа є(ст) рѣ чѣ оу блага ти бѣа,  
 и рѣ к'  
 бы в собѣ , и(ж) ма бы ль бѣ почти(л) чѣ стїю ве  
 ли кою, и межи пр(р)рки прина(л). и звѣ(р)хность на(д)  
 плѣ менє(м) мои(м) порѣчи ль. и ѿ(т) незли чоны(х) б-  
 ѣ дѣ  
 вы бави(л). иа(к) тєдѣ боу дѣ мочи по та(к) велѣ ких'  
 добродѣ йства(х) ѿ брази вши є го , а звлà ца ю(ж)  
 на ѿ ста(т)коу того са ва живши, ла скавы(м) є го  
 знò вѣ оу чини ти; є сли бы бы ль то(т) оу' мыслѣ  
 вѣа ль пере(д) себѣ , нє ты(л)ко того цѣ о оу чини(л)  
 на по ты(м) нєоу чини ль бы бы ль, а' лє и пѣ р' шїє  
 цнò ты вѣ вѣчѣ бы ѿ бє(р)ноу(л). кт(д)ыжѣ нє ты(л)ко  
 телѣ сныє рà ны занє(д)бà ныє, смѣ рѣ прино са(т),  
 а' лє и дшєвныє. А пре(д)са до таковò го глоу п'  
 ства пришли смо мы , жѣ ѿ ѿ' ныхъ стара(н)є  
 вели коє ма ємо. а ѿ' выє перебà чѣємо. а хò тѣ  
 телѣ сныє чà сомѣ нєоу лѣ чоными трафлаю(т)са  
 бы ти, а прѣ (д)са нє ѿ(т)рѣка ємоса. а чà сомѣ  
 и лѣ кара слыхà ємо мо вачого, и жѣ  
 тоу ю хорò боу злѣчи ти лка р' ствомѣ  
 нє є' сть рѣ чѣ мо жнаа . а пре(д)са змагà ємоса ,

мола́ щеса, по нѣ оу́ тшѣ нїе нѣ́ кое оу́ мы  
 слити ма́ ло. нибѣ́ подѣ́ ѣ́ стѣствѣ́ нною  
 ноу́ жду́ ѣ́ стѣ́ здѣ́ . и ѿ́ ко тоу́ ждимъ соу́  
 щѣ стр(с)темъ, сї́ щѣ не прилѣ́ жимъ ѿ́ ѡ(т)чаа́ва  
 емъса. и ѿ́ де же оу́́ бо недоу́ гомъ ѣ́ стѣствѣ́  
 въ ѡ(т)ча́а нїе на́ съ вѣла́га ти ѡ́ бычѣ́ , ѿ́ ко же  
 ѡ(т) мно́ го надѣ́ жда ѿ́ ма́ щихъ здра́ вїа при  
 лѣ́ жимъ. а ѿ́ де́ же ничтѣ́ же ѣ́ стѣ́ и х же ѡ(т)  
 рецїи́ са подоба́ етъ, ѿ́ коже ѡ(т)ча́а нѣ́ ны(х) ѡ(т)стѣ́  
 па́ емъ ѿ́ нераді́ мъ. толи́ ко мно́ жае ѡ́  
 телеси́ неже ѡ́ дѣ́ши сло́ во ѿ́ ма́ мы, сегѣ́  
 ра́ ди нижѣ́ тѣ́ ло сп(с)ти мо́ жемъ. и же бѣ́ о  
 ѡ́ прѣ́ вишихъ нерада́ и, ѿ́ мѣ́ нѣ́ шихъ  
 всѣ́ тца́ нїе пока́ зоуа, ѡ́ бо́ а разара́ етъ  
 ѿ́ погоубла́ етъ, чї́ нѣ́же храна́ ѿ́ блада́  
 телное спсаа, ѿ́ врачоу́ а, ѿ́ не ради́ тѣ́ ѡ́  
 вто́ рѣ́мъ. ра́ ди пѣ́ рваго спсѣ́нїа ѿ́ сѣ́ сп(с)лѣ́  
 ѣ́ стѣ́. ѣ́ же ѿ́ хс на́ мъ показоу́ а глаше.  
 неоу́ бо́ йтеса ѡ(т)оу́ бива́ ющихъ тѣ́ ло, дѣ́шоу  
 же не могоу́ щихъ оу́́ бї́ ти. оу́́ бо́ ите же са  
 па́ че могоу́ щаго ѿ́ дѣ́шоу ѿ́ тѣ́ ло погоубї́ ти  
 вѣ́гѣ́ нѣ́. оу́́ бо препира́ емъ ли та́ ; ѿ́ ко  
 никгда́ же подоба́ етъ дѣ́евныхъ стр(с)тїи  
 ѿ́ ко не ѿ́ сцѣ́лныхъ ѡ(т)чаа́ва тиса;

и̇ про́ симо ѿ оу̇ лѣже(н)є и̇а́ ко́ є ко́ лѣве(к) малó є.  
 а̇ тоу(т), а̇ нѣ прироже(н)є не̇ загорожає(т), а̇ пре(д) са  
 иа(к)

ѿ чѣжи(х) хорó ба(х), та(к) не̇ (д)ба́ ємо и̇ ѿ(т)рѣ-  
 ка́ ємоса.

и̇ та(м) гдѣ велі́ кость хорó бы до ѿ(т)ча́а́ нїа на(с) при  
 воді́ ти звы́ кла, вла́ снє иа(к) котó рыє пѣ вноую  
 надѣ́ ю маю(т) ѿ́ здоро(в)ю, та(к) са́ ста́ раємо. а̇ гдѣ  
 нѣма́ шѣ жа(д)ное воу(н)т̣́ плі́ вости, для́ чо́ го бы са  
 ѿ(т)рѣ́ка́ ти при́ стоало. т̣́ о мы́ иа́́ ко бы́ ю́́ жь  
 сме(р)тѣ́ лныхъ ѿ(т)бѣ́га́ ємо и̇ не́ ста́ раємо́са. та(к)  
 т̣́ о велі́ кое ѿ́ тѣ́ лѣ́ а̇ нѣ́(ж)ли ѿ́ дѣ́и стара(н)є ма́  
 ємо. а̇ пре́ то ты(ж) а̇ нѣ́ тѣ́ ла злѣ́чи ти ча́ сом̣́  
 не́ мо́ же́мо. б̣́ о ктò ѿ́ то(м) цї́ о є́ сть пере́днѣ́ и̇  
 шеє не̇ (д)ба́ ючи, ѿ́ ме(р)шомъ́ вшєла́ кое́ стара(н)є́ чї́  
 ни(т), ѿ́ бо́ є тра́ ти(т) и̇ внѣ́ вєчъ ѿ́ борочає(т). а̇ ктò  
 порá докѣ́ в̣́ спра́ вѣ́ заховывоує(т), и̇ на чо(м) всѣ́ на  
 лѣ́ житъ тогò́ постєргá ет̣́ и̇ лѣ́ чи(т), не́ дба́  
 ючи ѿ́ мѣ́ н̣́ шомъ́. дла́ захова(н)а́ пѣ́ ршоє́ рѣ́ чи,  
 и̇ дроу́ гдѣю́ заховывоу́ ет̣́ . цò́ и̇ х̣́с на́ мъ оу̇́ ка́  
 зѣючи́ мо́ ви(т). не́ бо́ йтє́са ѿ(т) ты́(х) котó́ рыє оу̇́ би  
 ва́ ють тѣ́ ло, дѣ́и бо́в мъ́ не́ мо́ гоу́ть  
 оу̇́ би́ ти. а̇́́ ле́ бо́ йтє́са а̇́́ звлá ца́ тогò́ , ко  
 то́ рый мо́ же(т) и̇́́ дѣ́и и̇́́ тѣ́ ло загѣ́би́ ти вгєє́(н)нѣ́.  
 цї́ ю́ же́ (ж) томоу́́ вѣ́ ри(ш), и(ж) нѣ́ кг(д)ы́ не̇  
 при́ стои́т̣́

дѣ́евны(х) хорó́ б̣́ иа́ ко не́оу́́ лѣ́ чоны(х) ѿ(т)ча́а́ва́ тиса.

*Публікація Світлани Радомської.*

*В публикации представлено десять страниц транслитеризованого текста «Лѣкарство на оспалый оумысль чоловѣчій» 1607 года из Острожской печати. Уникальность этого памятника состоит в том, что составитель рядом с древнеславянскими текстами (двумя «Словами» Иоана Златоуста и «Тестаментом» византийского императора Василия сыну Льву) поместил собственный перевод на тогдашний литературно-письменный «русский» язык.*

*The publication presents 10 pages of transliterated text of 1607 Old master print “Treatment for a silent intent of men” from Ostroh printing. The uniqueness of this memo is that compiler filed his own translation in contemporary literary and written Old East Slavonic language along with Church Slavonic texts (namely: “The words of John Chrysostom” and “Testament of Byzantine Emperor Basil to his son Leo”).*

